Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario traductor público Guillermo Sebastián Rodas

Actualización en Traducción Jurídica: cinco razones para no perderse esta interesante propuesta

Perfeccionarse es una necesidad y una gratificación significativa, y a ello se refiera el autor de esta nota al relatar por qué eligió el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica que se dicta en el CTPCBA: «Es una oportunidad sumamente valiosa para hacer frente a las crecientes exigencias que demanda el mercado laboral», sostiene.

| Por el **traductor público Guillermo Sebastián Rodas**

Bien es sabido que el perfeccionamiento en las áreas de especialización es una labor constante en la vida traductoril, no solo para prestar servicios de calidad, sino también para poder competir en el mercado laboral y expandir la cartera de clientes. En esta nota, intentaré mencionar algunas de las razones que me llevaron a elegir el Programa Anual de Actualización en Traducción Jurídica de la Escuela de Posgrado del CTPCBA y a considerarlo una propuesta completa, integradora y más que provechosa para aquellos que se dedican a dicha especialidad.

El título de grado como solo el puntapié inicial

Una de las razones más importantes, quizás la principal, es que, en la actualidad, el título universitario de grado tal vez no resulte suficiente para desarrollar una carrera exitosa. Al consultar en línea los planes de los traductorados públicos de las diferentes casas de estudio de la Argentina, se puede observar que las materias cuyo objeto es el derecho y que son necesarias para adquirir la competencia temática varían en cantidad y duración. Esta variación en el conocimiento experto relacionado con la gran rama del derecho y su aplicación a la práctica traductoril hace pensar que no todos los planes y los programas académicos incluyen o abordan de manera exhaustiva las especialidades afines. Por tal motivo, la Actualización en Traducción Jurídica es una oportunidad sumamente valiosa para ampliar, complementar o afianzar los conocimientos

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario traductor público Guillermo Sebastián Rodas

aprendidos durante la carrera de grado y así hacer frente a las crecientes exigencias que demanda el mercado laboral.

Docentes expertos en la materia

La Actualización es dictada por profesionales que, además de contar con una amplia trayectoria y experiencia en las respectivas áreas de especialización, también se dedican a su enseñanza. Esto último no es un dato menor, ya que, por tal, la metodología pedagógica que promueven genera motivación hacia los temas dados. Los docentes a cargo brindan un modelo de instrucción mediante el cual se logra asimilar efectivamente y en detalle todos los aspectos pertinentes al campo temático y a la práctica profesional. En cada clase, se genera un espacio de aprendizaje ameno y colaborativo entre los cursantes. Las devoluciones que ofrecen de los trabajos que se realizan durante la cursada son personalizadas y constructivas. Los contenidos se presentan mediante distintos recursos que permiten acceder a los saberes de forma práctica a través de varios materiales multimedia, como presentaciones y videos, entre otros. En las actividades propuestas, se ponen en práctica todos los componentes de la competencia traductora en las modalidades directa e inversa y traducción a la vista.

Contenido novedoso

De las asignaturas incluidas, Derecho Informático y Derecho Ambiental fueron las más novedosas. En cuanto a la primera, a partir de los contenidos estudiados, fue posible comprender cómo la informática adquiere una doble función; por una parte, como instrumento al servicio del derecho para optimizar el trabajo de los distintos operadores jurídicos y, por otra, como objeto del derecho. Las tecnologías de la información y de las comunicaciones generan transformaciones en todos los ámbitos de la vida social e introducen nuevos problemas e interrogantes que requieren una respuesta jurídica a través de un conjunto de normas, principios e instituciones que regulen las relaciones jurídicas emergentes de la actividad informática. Con respecto a Derecho Ambiental, este viene ganando cada vez mayor importancia en la sociedad, lo cual puede resultar un nicho de mercado rentable y atractivo. En esta asignatura, se realiza un recorrido por distintas leyes argentinas y tratados internacionales destinados a preservar el medioambiente.

Herramientas tecnológicas

La Actualización incluye la asignatura Herramientas Informáticas para el Traductor de manera complementaria, con el objetivo de brindar la posibilidad de familiarizarse con el manejo de varios recursos informáticos muy indispensables para optimizar el ejercicio diario del traductor, lo cual le aporta un verdadero valor agregado al posgrado. Entre los contenidos presentados, se encuentran las funciones básicas del programa de traducción asistida SDL Trados Studio 2019, la creación de glosarios con SDL MultiTerm 2019, el control de calidad con Xbench, el reconocimiento óptico de caracteres en documentos PDF y la exportación a un formato editable, como Word. Asimismo, también se ven otros recursos tecnológicos que están más orientados a la rama jurídica, como bases de datos, corpus lingüísticos y fuentes de consulta especializada en internet.

Generación de redes de contacto

Otro aspecto relacionado con el ejercicio y que forma parte de la competencia es la capacidad de crear vínculos profesionales con nuestros colegas. El hecho de que muchos de nosotros seamos trabajadores autónomos quizás pueda ser un factor que nos ocasione ciertas dificultades para lograr este objetivo o nos haga pensar que las relaciones profesionales con los pares no sean tan importantes como parecen y así perder

de vista que, en realidad, son fundamentales para desarrollar mayor potencial. Seguramente, a lo largo de nuestra carrera habrá numerosas oportunidades en que la ayuda que nos brindemos nos sirva de orientación para abordar un trabajo, compartamos recomendaciones o ideas para mejorar nuestra práctica, o armemos equipos de trabajo colaborativo.

Todas estas razones tuvieron por resultado que el programa significara, en mi carrera profesional, mucho más que una actualización de contenidos y competencias. Fue una experiencia realmente enriquecedora y me es muy gratificante poder afirmar que, desde el momento en que empecé a cursarlo hasta el día de hoy, los beneficios son muy evidentes en mi labor diaria. No solo he logrado mejorar mi productividad al poder traducir más en menos tiempo, sino que también ahora estoy más seguro de entregar traducciones de mejor calidad. Fue una cursada intensa y de mucho trabajo, que fue avanzando con emoción y participación activa gracias al acompañamiento de los docentes y a la colaboración entre los colegas que asistimos al posgrado.

Antes de concluir, no quiero dejar de mencionar la excelente iniciativa que tuvo el Colegio al generar este espacio de aprendizaje y su predisposición para mejorar la Actualización y adaptarse a las necesidades de los matriculados. Al inicio de la cursada, se nos informó de los cambios que se habían implementado a partir de las sugerencias de los cursantes de la primera cohorte y, hacia el final, también tuvimos la oportunidad de compartir nuestra propia experiencia y opiniones a fin de que la Escuela de Posgrado continúe su compromiso de brindar excelencia. ■

CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web www.traductores.org.ar, en la sección «Capacitación».

Servicio «Capacitación»

Estimados matriculados:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberán indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestro sitio web. Además, recuerden que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y los horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección «Capacitación» de nuestro sitio web.